

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

_____ О.С. Перетятая

« 15 » _____ 20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Практический курс письменного перевода в специальных областях
(английский язык)**

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений**

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7, 8 семестры)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук **Ткачева Юлия Геннадиевна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 20 25 г. № 4

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 20 25 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А. В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины заключается в формировании базовых, специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачами освоения учебной дисциплины является:

- дальнейшее совершенствование языковой компетенции студентов-переводчиков;
- освоение на практике методов и приемов письменного перевода при работе со специальными текстами;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение разнообразных стратегий и моделей перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (английский язык)» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика. Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются: *знания* грамматики, фонетики, основных моделей перевода, переводческие трансформации, современных норм русского и английского литературных языков; *умения* создавать тексты разных стилей и жанров, соответствующие нормам современного русского и английского литературного языка; *навыки* обработки, изложения и осмысления филологической информации, а также применения её в ходе практической деятельности.

Изучение дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (английский язык)» основывается на владении русским и английским языками, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы переводоведения», «Теория специального перевода», «Практический курс перевода английского языка» и других учебных дисциплин.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Основы

переводоведения», «Практический курс перевода английского языка», «Практический курс специального перевода» и других учебных дисциплин.

Является основой для изучения дисциплин по программам магистратуры и аспирантуры в рамках соответствующей научной специальности.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	216 (6 з. е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	96	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	96	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	85 + 35	-
Форма аттестации	Зачет, экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности англоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.

Тема 2. Потери и добавления при переводе с английского языка на русский.

Тема 3. Семантическая недостаточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (декомпрессия).

Тема 4. Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.

Тема 5. Лексический аспект письменного перевода с английского языка на русский.

Тема 6. Структурно-смысловой аспект перевода с английского языка на русский.

4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом.

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
7 семестр			
1.	Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности англоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям. Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с английского языка на русский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков. Многоуровневый характер содержательной структуры текста. Предпереводческий анализ английского текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметно-логический анализ текста. Языковой анализ текста.	16	-
2.	Тема 2. Потери и добавления при переводе с английского языка на русский. Учет различных типов значений в письменном переводе с английского языка на русский: лексических, грамматических, эмоционально-оценочных. Возможность лексической передачи грамматических значений английского языка. Возможность грамматической передачи лексических значений английского языка. Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная	16	-

	информация в англоязычном оригинале и их передача в переводе на русский. Экспликация средствами русского языка неявного смысла английского письменного высказывания.		
3.	<p>Тема 3. Семантическая недостаточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (декомпрессия).</p> <p>Учет роли контекста в письменном переводе с английского языка на русский. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу. Коммуникативно-логическая структура письменного текста и высказывания. Учет соотношения «тема-рема» и связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с английского языка на русский. Перегруппировка компонентов логической структуры и связанные с ней дробление и объединение предложений при переводе с английского языка на русский. Перегруппировка семантических компонентов высказываний.</p>	16	-
Итого:		48	-
8 семестр			
1.	<p>Тема 4. Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.</p> <p>Причины замен частей речи и членов предложения в переводе. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании. Передача смыслового акцента на внутриязыковых отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, «внутренней формы», этимологии, полисемии, омонимии и т.п.</p>	16	-
2.	<p>Тема 5. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на английский.</p> <p>Интернациональная лексика в переводе. «Ложные друзья» переводчика. Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова: предметного, функционально-стилистического, эмоционально-оценочного и выбор эквивалентного соответствия. Проблема передачи английской сниженной лексики</p>	16	-

	(вульгаризмов, жаргона). Отражение в переводе социального диалекта (молодежного, детского, профессионализмов и т.д.). Использование словарей и текстов-аналогов в работе письменного переводчика		
3.	Тема 6. Структурно-смысловой аспект письменного перевода с английского языка на русский. Смысловая структура слова в русском и английском языках. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего. Учет полисемии слова в переводе. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе. «Безэквивалентная» лексика в переводе. Передача значения реалий.	16	-
Итого:		48	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
7 семестр				
1.	Перевод официально-деловых текстов.	Перевод законов, уставов, меморандумов, статей и законопроектов, положений из официальных документов.	20	-
2.	Перевод документов физических и юридических лиц.	Перевод свидетельств о рождении, о заключении брака, о смерти, паспортных данных, а также уставов и договоров юридических и физических лиц	20	-
3.	Перевод научно-популярных текстов	Работа над проектом «Нескучный Луганск»	12	-
Итого за семестр:			52	-
8 семестр				

1.	Перевод экономической литературы	Перевод контрактов, деловых писем, документов	8	-
2.	Перевод медицинской литературы	Перевод инструкций	7	-
3.	Перевод маркетинговых текстов	Перевод рекламы, слоганов или веб-сайтов	6	-
4.	Перевод искусствоведческих текстов	Работа над переводом энциклопедической статьи	6	-
5.	Научная критика перевода как метод обучения	Сопоставление и анализ оригиналов и готовых переводов	6	-
Итого за 8 семестр:			33	-
Итого:			85	-

4.7. Курсовые работы/проекты – не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (английский язык)» предполагает использование как традиционных (обработка теоретического материала курса; изучение теорий, терминов и приемов теории перевода; конспектирование научных источников; работа со словарями; выполнение письменных заданий; выполнение письменных переводов, составление словарей и глоссариев, написание письменных контрольных работ), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: устный текущий опрос; проверка текстов перевода; выполнение письменных заданий; выполнение заданий для самостоятельной работы; контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 7 семестре, устного экзамена в 8 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы	20	-	-
Письменные задания	30	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Экзамен	30	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста: практикум / Е. В. Головина. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 108 с. – ISBN 978-5-7410-1298-7. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/54143.html> (дата обращения: 08.12.2024).

2. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие/ Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.

3. Панова, Ю. В. Учимся работать с текстом: учебное пособие по переводу и развитию навыков перевода с английского языка на русский для студентов технических специальностей / Ю. В. Панова. – Новосибирск: Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2017. – 28 с. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/78152.html> (дата обращения: 08.12.2024).

Б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика. / И.С. Алексеева – Санкт-Петербург: Издательство «Союз», 2006. – 288 с.

2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

3. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. – Москва: Академия, 2008. – 316 с.

4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментарий Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

В) Интернет-ресурсы:

1. www.longman.com ресурсы издательства Лонгман
2. <http://www.cambridge.org/elt/resources/> ресурсы издательства Кэмбридж
3. Официальные сайты переводческих организаций:
4. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists -<http://www.fit-ift.org/en/home.php>
5. Союз переводчиков России -<http://www.translators-union.ru/>
6. British Centre for Literary Translation -<http://www.bclt.org.uk/>
7. Translation Journal -<http://translationjournal.net/journal//index.html>
8. JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) – <http://www.jostrans.org/index.php>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа и компьютерные классы для проведения практических занятий с наличием оргтехники, теле- и аудиоаппаратуры (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); с возможностью доступа к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях), просмотра компьютерных презентаций в PowerPoint и других аналогичных программах, выполнения онлайн тестов и осуществление перевода текстов в электронном формате.

[illegible]